

Film: माय नेम इज खान māy nem iz khān
My name is Khan

مائی نیم از خان

Regisseur: करण जौहर Karaṇ Jauhar

Hauptdarsteller: शाहरुख खान شاه رخ خان Šāhrukh Khān

काजोल देवगन Kājol Devgan
काजल देवगन Kajol Debgan

Harmony Blossom
Shane Harper
Christopher B. Duncan
Steffany Huckaby
Jennifer Echols
Douglas Tait

Lied सजदा sajdā

Gesang राहत नुस्रत फतेह अली खान Rahat Nusrat Fateh Ali Khan

ரஹத் நுஸ்ரத் ஃபத்ஹே அலி கான்
ஷங்கர் மகாதேவன் Rahat Nusrat Fattē Ali Kān
Şaṅkar Mahādēvan

Lyrik रीचा शर्मा Rīcā Śarmā
निरंजन अयंगर Nirañjan Ayaṅgār
நிரஞ்சன் ஐயங்கார் Nirañjan Aiyāṅgār

Komposition ஷங்கர் - எஹ்ஸான் - லாய் Şaṅkar - Ehsān - Loy
ஷங்கர் மகாதேவன் Şaṅkar Mahādēvan
एहसान नूरानी Ehsān Nūrānī
लॉय मेंदोसा Loy Mēdōsā

रोम रोम तेरा नाम पुकारे Alle Fasern meines Körpers rufen nach deinem Namen
एक हुए दिन रैन हमारे Unsere Tage und Nächte verschmolzen
हमसे हम ही छिन गए हैं Ich habe mich selbst in Stücke zerrissen
जब से देखे हैं नैन तिहारे¹ Seitdem ich in deine Augen geblickt habe

सजदा ...² Anbetung ...

तेरी काली अँखियों से जिंदा³ मेरी जागे Durch deine schwarzen Augen erwachte ich zum Leben
धड़कन से तेज दौड़ सपनों से आगे Ich würde schneller als der Herzschlag den Träumen hinterherlaufen

अब जान लुट जाए
यह जहान छूट जाए
संग प्यार रहे मैं रहूँ ना रहूँ

सजदा तेरा सजदा
दिन रैन करूँ
ना ही चैन करूँ
सजदा तेरा सजदा
लाख वार करूँ
मेरी जान लुट दूँ

अब जान लुट जाए
यह जहान छूट जाए
संग प्यार रहे मैं रहूँ ना रहूँ

सजदा तेरा सजदा
करुण में तेरा सजदा
दिन रैन करूँ
ना ही चैन करूँ
सजदा तेरा सजदा
करुण में तेरा सजदा
लाख वार करूँ
मेरी जान लुट दूँ

रँझना
नैनो के तीर चल गए
साजना
साँसों से दिल सील गए
पलकों में छुपा लूँ
ओ तेरा सजदा करूँ
सीने में समा लूँ
ओ दिन रैन करूँ
पलकों में छुपा लूँ
सीने में समा लूँ

Jetzt mag das Leben mir gestohlen bleiben
Und die Welt möge vergehen
Doch meine Liebe bleibt bestehen, ob ich lebe
oder nicht

Ich bete dich an
Tag und Nacht würde ich es tun
Davon würde ich niemals ablassen
Ich bete dich an
Hunderttausend Mal würde ich es tun
Und mein Leben hingeben

Jetzt mag das Leben mir gestohlen bleiben
Und die Welt möge vergehen
Doch meine Liebe bleibt bestehen, ob ich lebe
oder nicht

Ich bete dich an
In Trauer und Mitleid bete ich dich an
Tag und Nacht würde ich es tun
Davon würde ich niemals ablassen
Ich bete dich an
In Trauer und Mitleid bete ich dich an
Hunderttausend Mal würde ich es tun
Und mein Leben hingeben

Du Aufblühende
Deine Augen durchbohren mich mit Pfeilen
Geliebte
Deine Atemzüge befeuchten mein Herz
In den Wimpern verberge ich dich
Oh, ich bete dich an
In meiner Brust lass ich dich Platz finden
Oh, Tag und Nacht würde ich es tun
In den Wimpern verberge ich dich
In meiner Brust lass ich dich Platz finden

तेरे अंग अंग रंग मेरा बोले

ओ अब जान लुट जाए
यह जहान छूट जाए
संग प्यार रहे मैं रहूँ ना रहूँ

सजदा तेरा सजदा
करुण में तेरा सजदा
दिन रैन करूँ
ना ही चैन करूँ
सजदा तेरा सजदा
करुण में तेरा सजदा
लाख वार करूँ
मेरी जान लुट दूँ

बलिया⁴
क्या हुआ जो दिल खो गया
माहिया
इश्क में खुदा मिल गया
ज़रा आँख से पिला दे
ओ तेरा सजदा करूँ
ज़रा ख्वाब सजा दे
ओ तेरा सजदा करूँ
ज़रा आँख से पिला दे
ज़रा ख्वाब सजा दे
मेरे होंठों पे मन तेरा बोले

ओ अब जान लुट जाए
यह जहान छूट जाए
संग प्यार रहे मैं रहूँ ना रहूँ

सजदा तेरा सजदा
करुण में तेरा सजदा
दिन रैन करूँ

All deine Teile mögen mir Freude versprechen

Oh, jetzt mag das Leben mir gestohlen bleiben
Und die Welt möge vergehen
Doch meine Liebe bleibt bestehen, ob ich lebe
oder nicht

Ich bete dich an
In Trauer und Mitleid bete ich dich an
Tag und Nacht würde ich es tun
Davon würde ich niemals ablassen
Ich bete dich an
In Trauer und Mitleid bete ich dich an
Hunderttausend Mal würde ich es tun
Und mein Leben hingeben

Geliebte
Was wäre passiert wenn das Herz verloren ginge
Meine Liebe
In der Liebe wird dir Gott begegnen
Bitte lass mich trinken aus deinen Augen
Oh, ich bete dich an
Bitte verschönere meinen Traum
Oh, ich bete dich an
Bitte lass mich trinken aus deinen Augen
Bitte verschönere meinen Traum
Deine Seele möge auf meinen Lippen sprechen

Oh, jetzt mag das Leben mir gestohlen bleiben
Und die Welt möge vergehen
Doch meine Liebe bleibt bestehen, ob ich lebe
oder nicht

Ich bete dich an
In Trauer und Mitleid bete ich dich an
Tag und Nacht würde ich es tun

ना ही चैन करूँ
सजदा तेरा सजदा
करुण में तेरा सजदा
लाख बार करूँ
मेरी जान लुट दूँ

ओ तेरी काली आँखियों से ज़िंदा मेरी जागे

ओ धड़कन से तेज़ दौड़ूँ सपनों से आगे
अब जान लुट जाए
यह जहान छूट जाए
संग प्यार रहे मैं रहूँ ना रहूँ

सजदा तेरा सजदा
करुण में तेरा सजदा
दिन रैन करूँ
ना ही चैन करूँ
सजदा तेरा सजदा
करुण में तेरा सजदा
लाख बार करूँ
मेरी जान लुट दूँ

आआआआ ...

Davon würde ich niemals ablassen
Ich bete dich an
In Trauer und Mitleid bete ich dich an
Hunderttausend Mal würde ich es tun
Und mein Leben hingeben

Oh, durch deine schwarzen Augen erwachte ich
zum Leben

Oh, ich würde schneller als der Herzschlag den
Träumen hinterherlaufen
Jetzt mag das Leben mir gestohlen bleiben
Und die Welt möge vergehen
Doch meine Liebe bleibt bestehen, ob ich lebe
oder nicht

Ich bete dich an
In Trauer und Mitleid bete ich dich an
Tag und Nacht würde ich es tun
Davon würde ich niemals ablassen
Ich bete dich an
In Trauer und Mitleid bete ich dich an
Hunderttausend Mal würde ich es tun
Und mein Leben hingeben

Āāāā ...

¹ तुम्हारे

² سجد = sich im Gebet niederwerfen, sich im Gebet verneigen = साजद; सज्जाद = jemand der sich vor Allah
niederwirft oder sich vor ihm in Anbetung verbeugt; सजदा = Gebet

³ lebendig, am Leben

⁴ müsste wohl वल्लभा = Geliebte heißen

Lied	नूर-ए-खुदा	nūr-e- <u>khudā</u>
Gesang	अदनान समी	Adnān Samī
	ஷங்கர் மகாதேவன்	Ṣaṅkar Mahādēvaṇ
	श्रेया घोषाल	Śreyā Ghoṣāl
	சுரேஷா ஸாஸால்	Ṣreyā Ghoṣāl
Lyrik	निरंजन अयंगर	Nirañjan Ayaṅgār
	நிரஞ்சன் ஐயங்கார்	Nirañjan Aiyaṅgār
Komposition	ஷங்கர் - एहसान - लोय	Ṣaṅkar - Ehsān - Loy
	ஷங்கர் மகாதேவன்	Ṣaṅkar Mahādēvaṇ
	एहसान नूरानी	Ehsān Nūrānī
	लोय मेंदोंसा	Loy Mēdōsā

नूर-ए-खुदा ¹	Licht Gottes
ओ ...	O ...
नूर-ए-खुदा	Licht Gottes

अजनबी मोड़ है	Alles hat eine überraschende Wendung genommen
ख़ौफ़ हर ओर है	Ringsum herrschen Angst und Entsetzen
हर नज़र पे धुआँ छा गया	Wohin man blickt breitet sich Nebel aus
पल भर में जाने क्या खो गया	Und bevor man sich's versieht ist alles verloren

म्म...	Mm...
आसमान ज़र्द है	Der Himmel ist fahl
आहें भी सर्द है	Selbst die Seufzer sind wie leblos
तन से साया जुदा हो गया	Die Körper werfen keine Schatten mehr
म्म...	Mm...
पल भर में जाने क्या खो गया	Und bevor man sich's versieht ist alles verloren

साँस रुक-सी गयी	Der Atem geht stoßweise
जिस्म छिल-सा गया	Der Körper fühlt sich an wie gehäutet
टूटे ख्वाबों के मंज़र पे	Mit Blick auf zerstörte Träume
तेरा जहान चल दिया	Entgleitet dir dein Leben

नूर-ए-खुदा नूर-ए-खुदा	Licht Gottes, Licht Gottes
तू कहाँ छुपा है हमें यह बता	Sag uns, wo du dich verbirgst

नूर-ए-खुदा नूर-ए-खुदा
यूँ ना हमसे नज़रें फिरा

नूर-ए-खुदा नूर-ए-खुदा
तू कहाँ छुपा है हमें यह बता
नूर-ए-खुदा नूर-ए-खुदा
यूँ ना हमसे नज़रें फिरा
नूर-ए-खुदा

नूर-ए-खुदा

ओ ...
नज़र-ए-करम² फ़रमा ही दे
ओ ...
दीन-ओ-धरम³ को जगा ही दे
ओ ...
जलती हुई तनहाइयाँ
रूठी हुई परछाइयाँ
कैसी उड़ी यह हवा
छाया यह कैसा समाँ

रूह जम-सी गयी
वक़्त थम-सा गया

टूटे ख़्वाबों के मंज़र पे
तेरा जहान चल दिया

नूर-ए-खुदा नूर-ए-खुदा
तू कहाँ छुपा है हमें यह बता
नूर-ए-खुदा नूर-ए-खुदा
यूँ ना हमसे नज़रें फिरा
नूर-ए-खुदा

आअ आ
आआ आअ...

Licht Gottes, Licht Gottes
Wende dich doch nicht von uns ab

Licht Gottes, Licht Gottes
Sag uns, wo du dich verbirgst
Licht Gottes, Licht Gottes
Wende dich doch nicht von uns ab
Licht Gottes

Licht Gottes

O ...
Gewähre uns den Anblick deiner Großzügigkeit
O ...
Erwecke in uns den Glauben und die Rechtschaffenheit
O ...
Verzehrende Einsamkeit
Ängstigende Schatten
Was für eine Stimmung bedrückt mich
Was für eine Atmosphäre umgibt mich

Die Seele wie erstarrt
Die Zeit steht still

Mit Blick auf zerstörte Träume
Entgleitet dir dein Leben

Licht Gottes, Licht Gottes
Sag uns, wo du dich verbirgst
Licht Gottes, Licht Gottes
Wende dich doch nicht von uns ab
Licht Gottes

Āa ā
Āā āa...

गा मा पा नी सा धा
आआ आअ.. आअ आ...

Gā mā pā nī sā dhā
Āā āa.. āa ā...

उजड़े-से लमहों को आस तेरी
जख्मी दिलों को है प्यास तेरी
हर धड़कन को तलाश तेरी
तेरा मिलता नहीं है पता

Deine Hoffnung richtet sich auf vergangene Augenblicke
Dein Durst nach verletzten Herzen
Dein Suchen nach jedem Herzschlag
Doch keine Spur, dich zu finden

खाली आँखें खुद-से सवाल करें
अमन की चीख बेहाल करें
बहता लहू फ़रियाद करें
तेरा मिटता चला है निशान

Leere Augen möchten sich gegenseitig fragen
Der Schrei nach Frieden würde dich todunglücklich machen
Vergossenes Blut würde versuchen, Klage zu erheben
Doch jede deiner Spuren ist ausgelöscht

रूह जम-सी गयी
वक़्त थम-सा गया

Die Seele wie erstarrt
Die Zeit steht still

टूटे ख्वाबों के मंज़र पे
तेरा जहान चल दिया

Mit Blick auf zerstörte Träume
Entgleitet dir dein Leben

नूर-ए-ख़ुदा नूर-ए-ख़ुदा
तू कहाँ छुपा है हमें यह बता
नूर-ए-ख़ुदा नूर-ए-ख़ुदा
यूँ ना हमसे नज़रें फिरा
नूर-ए-ख़ुदा

Licht Gottes, Licht Gottes
Sag uns, wo du dich verbirgst
Licht Gottes, Licht Gottes
Wende dich doch nicht von uns ab
Licht Gottes

नूर-ए-ख़ुदा नूर-ए-ख़ुदा
आजकल तू कहाँ यह बता
नूर-ए-ख़ुदा नूर-ए-ख़ुदा
आजकल तू कहाँ यह बता
नूर-ए-ख़ुदा नूर-ए-ख़ुदा
आजकल तू कहाँ यह बता
नूर-ए-ख़ुदा नूर-ए-ख़ुदा
आजकल तू कहाँ यह बता
नूर-ए-ख़ुदा नूर-ए-ख़ुदा

Licht Gottes, Licht Gottes
Sag, wo bist du jetzt
Licht Gottes, Licht Gottes
Sag, wo bist du jetzt
Licht Gottes, Licht Gottes
Sag, wo bist du jetzt
Licht Gottes, Licht Gottes
Sag, wo bist du jetzt
Licht Gottes, Licht Gottes

क्या यह सच है कि तू हमसे खफ़ा

Ist es wahr, dass du wütend auf uns bist

¹ نور خدا

² نظر کرم

³ دین و دهرم

Lied	तेरे नैना	tere nainā
Gesang	شفقت امانت علی	Shafqat Amanat Ali
Lyrik	निरंजन अयंगर நிரஞ்சன் ஐயங்கார்	Nirañjan Ayaṅgār Nirañjan Aiyāṅgār
Komposition	ஷங்கர் - एहसान - लोय ஷங்கர் மகாதேவன் एहसान नूरानी लोय मेंदोसा	Ṣaṅkar - Ehsān - Loy Ṣaṅkar Mahādēvaṇ Ehsān Nūrānī Loy Mēdōsā

तेरे नैना¹ तेरे नैना तेरे नैना रे
तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे

Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen
Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen

तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे

Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen
Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen

ओ ओ ओ ...

O o o ...

नैनों की चाल है मखमली हाल है
नीची पलकों से बदले समाँ
नैना शरमाये जो या आँखें भर आये जो
थम के रुक जाए दोनों जहान
रब की नेमत है तेरी निगाहें
जिसमें बसती है उसकी दुआएँ
ऐसे नैनों की बातों में कोई क्यूँ न आये

Das Spiel der Augen berührt wie Samt
Unter den Augenwimpern hervor verwandeln sie
die Zeit
Von schüchtern blickenden oder tränennassen
Augen
Kommen beide Welten zum Stillstand
Gottes Reichtum liegt in deinen Blicken
Und in ihnen wohnt sein Segen
Wie könnte jemand der Macht solcher Augen
nicht erliegen

हो तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
हो ऐसे नैनों की बातों में कोई क्यूँ न आये
हो तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे

Ich sage, deine Augen, deine Augen, ach, deine
Augen
Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen
Ich sage, wie könnte jemand der Macht solcher
Augen nicht erliegen
Ich sage, deine Augen, deine Augen, ach, deine
Augen
Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen

आहट ख्वाबों की चाहत धड़कन की

Die Seufzer der Träume und das Verlangen des
Herzschlags

उनके क़दमों के है ये निशान
चाहे कुछ ना बोलूँ चाहे राज़ ना खोलूँ
ये समझते है मेरी जुबान
मुझपे बरसी जो तेरी निगाहें
मेरी साँसों ने बदली अदाएँ
हो ऐसे नैनों की बातों में कोई क्यूँ न आये

हो तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
ऐसे नैनों की बातों में कोई क्यूँ न आये
हो तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे

तेरे नैना राहें सजा दे
तेरे नैना दूरी मिटा दे
तेरे नैना धड़कन को बढ़ा दे
तेरे नैना पलकों में समा ले
वल्लाह

ज़ख्म पे मरहम तेरे नैना
फूलों पे शबनम तेरे नैना
जग भूले-भूले तेरे नैना
दिल छू ले छू ले तेरे नैना
तेरे नैनों के आगे जो तारे भी शरमाये

पा नी सा रे सा नी धा पा
नी धा पा मा गा रे सा

तेरे नैना तेरे नैना

नैनों की चाल है मखमली हाल है
नीची पलकों से बदले समाँ

Das sind die Zeichen in seinen Schritten

Ich möchte weder etwas sagen noch ein Geheim-
nis enthüllen

All das versteht meine Zunge

Wenn deine Blicke auf mich herab regnen

Verwandeln meine Atemzüge diese Eleganz

Ich sage, wie könnte jemand der Macht solcher
Augen nicht erliegen

Ich sage, deine Augen, deine Augen, ach, deine
Augen

Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen

Wie könnte jemand der Macht solcher Augen
nicht erliegen

Ich sage, deine Augen, deine Augen, ach, deine
Augen

Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen

Deine Augen, schmücke meine Wege

Deine Augen, beseitige die Entfernung zwischen
uns

Deine Augen, erhöhe meinen Herzschlag

Deine Augen, lass mich Platz finden in deinen
Wimpern

Bei Gott!

Balsam auf der Wunde, deine Augen

Tau auf den Blumen, deine Augen

Lassen mich die Welt vergessen, deine Augen

Berühren mein Herz, deine Augen

Angesichts deiner Augen schämen sich sogar die
Sterne

Pā nī sā re sā nī dhā pā

Nī dhā pā mā gā re sā

Deine Augen, deine Augen

Das Spiel der Augen berührt wie Samt

Unter den Augenwimpern hervor verwandeln sie
die Zeit

नीची पलकों से बदले समाँ
रब की नेमत है तेरी निगाहें
जिसमें बसती है उसकी दुआएँ

ऐसे नैनों की बातों में कोई क्यूँ न आये
हो तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे
तेरे नैना रे
तेरे नैना तेरे नैना तेरे नैना रे

¹ नैना = नैन

Unter den Augenwimpern hervor verwandeln sie
die Zeit
Gottes Reichtum liegt in deinen Blicken
Und in ihnen wohnt sein Segen

Wie könnte jemand der Macht solcher Augen
nicht erliegen
Ich sage, deine Augen, deine Augen, ach, deine
Augen
Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen
Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen
Ach, deine Augen
Deine Augen, deine Augen, ach, deine Augen

Lied	अल्लाह ही रहम	allāh hī raham
Gesang	रशीद ख़ान	Raśīd Khān

رشید خان

Lyrik	निरंजन अयंगार நிரஞ்சன் ஐயங்கார்	Nirañjan Ayaṅgār Nirañjan Aiyāṅgār
Komposition	ஷங்கர் - एहसान - लोय ஷங்கர் மகாதேவன் एहसान नूरानी लोय मेंदोसा	Ṣaṅkar - Ehsān - Loy Ṣaṅkar Mahādēvaṇ Ehsān Nūrānī Loy Mēdōsā

अल्लाह¹ ही² रहम³ मौला⁴ ही रहम
 अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
 अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
 अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
 अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
 अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
 अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
 अल्लाह ही रहम मौला ही रहम

Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
 Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
 Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
 Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
 Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
 Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
 Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
 Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig

कैसे इश्क़ से सज गायी राहें
 जब से देखी है तेरी निगाहें या ख़ुदा
 मैं तो तेरा हो गया

Wie wurden meine Wege durch deine Liebe geeb-
 net
 Seitdem ich deiner Aufmerksamkeit gewahr wur-
 de, o Gott
 Bin ich der deinige geworden

कैसे इश्क़ से सज गायी राहें
 जब से देखी है तेरी निगाहें या ख़ुदा
 मैं तो तेरा हो गया

Wie wurden meine Wege durch deine Liebe geeb-
 net
 Seitdem ich deiner Aufmerksamkeit gewahr wur-
 de, o Gott
 Bin ich der deinige geworden

तू जो करम फ़रमाये
 अदम इनसान हो जाये
 मस्ताना हो के दीवाना हो के
 तुझे पल में पा जाये

Wenn du das Schicksal anordnest
 Wird der Mensch zu einem Nichtssein
 Wird berauscht, wird verrückt
 Und findet augenblicklich zu dir

साँस-ए-फ़िज़ा⁵ में तू है
रूह-ए-बयान⁶ में तू है
हर इब्तिदा में हर इंतहा में
हर एक नज़र-ए-ज़बान⁷ तू है

अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम

ओ हर ज़र्रे में तू है छुपा
फिर ढूँढे क्यूँ तेरा पता

तू है धूप में तू है साये में
अपने में है तू पराये में
अल्लाह अल्लाह

मेरी रोम रोम की एक अदा
तू इश्क़ मेरा ए मेरे खुदा
हर साँस में है बस तेरी दुआ

तू इश्क़ मेरा ए मेरे खुदा
तुझे पाने से बढ़कर कुछ भी नहीं

तुझे देखते ही दिल बोले यही
अल्लाह अल्लाह

अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह

कैसे इश्क़ से सज गायी राहें

Im Einziehen und Ausstoßen der Luft bist du
In der Beschreibung der Seele bist du
An jedem Beginn und an jedem Ende
In jedem Blick und in jeder Sprache bist du

Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig

Ja, du bist in jedem Atom verborgen
Weshalb sollte man dann nach deinem Aufent-
haltsort suchen

Du existierst in der Sonne, du existierst im Schat-
ten
Du bist gegenwärtig in Verwandten wie auch in
Fremden
Allah Allah

Du bist in allen Fasern meines Körpers vorhanden
Du bist meine Liebe, o mein Gott
Jeder Atemzug ist erfüllt von deinem Segen

Du bist meine Liebe, o mein Gott
Nichts ist besser als dich zu bekommen

Wann immer ich dich verspüre lobpreist dich mein
Herz
Allah Allah

Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah

Wie wurden meine Wege durch deine Liebe geeb-
net

जब से देखी है तेरी निगाहें या खुदा
मैं तो तेरा हो गया

तू जो करम फ़रमाये
अदम इनसान हो जाये
मस्ताना हो के दीवाना हो के
तुझे पल में पा जाये

साँस-ए-फ़िज़ा में तू है
साँस-ए-फ़िज़ा
रूह-ए-बयान में तू है
रूह-ए-बयान
हर इब्तिदा में हर इंतहा में
हर एक नज़र-ए-ज़बान तू है
तू है

अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम
अल्लाह ही रहम मौला ही रहम

Seitdem ich deiner Aufmerksamkeit gewahr wurde, o Gott
Bin ich der deinige geworden

Wenn du das Schicksal anordnest
Wird der Mensch zu einem Nichtssein
Wird berauscht, wird verrückt
Und findet augenblicklich zu dir

Im Einziehen und Ausstoßen der Luft bist du
Im Atemzug
In der Beschreibung der Seele bist du
In der Beschreibung der Seele
An jedem Beginn und an jedem Ende
In jedem Blick und in jeder Sprache bist du
Bist du

Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig
Allah ist barmherzig, der Herr ist barmherzig

الله¹

² حي = unsterblich; leben – ی = doch; genau; das Gleiche – ہے = ist. Ich würde also vermuten, es müsste

अल्लाह है रहम الله ہے رحم heißen

³ रहम = رحمة = Mitleid, Erbarmen, Mitgefühl – रहیم = رحمان = barmherzig

⁴ **مولا** = Herr, Meister, Gebieter, Gott

⁵ **سانسِ فزا**

⁶ **روح بیان**

⁷ **نظر زبان** müsste wohl besser **नज़र-ओ-ज़बान** **نظرو زبان** heißen

Lied	रंग दे	raṅg de
Gesang	ஷங்கர் மகாதேவன்	Ṣaṅkar Mahādēvaṇ
	सूरज जगन	Sūraj Jagan
Lyrik	निरंजन अयंगार	Nirañjan Ayaṅgār
	நிரஞ்சன் ஐயங்கார்	Nirañjan Aiyāṅgār
Komposition	ஷங்கர் - एहसान - लोय	Ṣaṅkar - Ehsān - Loy
	ஷங்கர் மகாதேவன்	Ṣaṅkar Mahādēvaṇ
	एहसान नूरानी	Ehsān Nūrānī
	लोय मेंदोसा	Loy Mēdōsā

सूरज का नया चेहरा	Das neue Gesicht der Sonne
तोड़े डर का हर पहरा ¹	Könnte die Ängste des ganzen Tages überwinden
जाने क्यूँ हर नज़र में है	Wer weiß warum in jedem Blick
एक जुनून जो यही कहे	Eine Besessenheit ist, die immer wieder verkünden würde
इस आँधी में भी	Und zwar selbst im größten Aufruhr
न छोड़ देंगे ईमान ओ यार	Wir werden niemals unsere Rechtschaffenheit aufgeben, o Freund
ओ यार	O Freund
रंग दे अमन से आसमान	Gib dem Himmel Farbe durch Frieden
रंग दे अमन से आसमान	Gib dem Himmel Farbe durch Frieden
अमन से आसमान	Durch Frieden dem Himmel
सूरज का नया चेहरा	Das neue Gesicht der Sonne
बाँधे रिश्तों का सेहरा ²	Könnte uns den Sehra der Beziehungen binden
यह डगर बस बन जाये	Dieser Weg, der genügen würde
एक लहर जो यही कहे	Eine Welle der Begeisterung, die immer wieder verkünden würde
इस आँधी में भी	Und zwar selbst im größten Aufruhr
न छोड़ देंगे ईमान ओ यार	Wir werden niemals unsere Rechtschaffenheit aufgeben, o Freund
रंग दे अमन से आसमान	Gib dem Himmel Farbe durch Frieden
रंग दे अमन से आसमान	Gib dem Himmel Farbe durch Frieden
पा दा सा रे गा	Pā dā sā re gā
पा दा सा गा मा	Pā dā sā gā mā
सा रे रे धा मा पा सा	Sā re re dhā mā pā sā

पा दा सा रे गा
 जिस घड़ी³ जज्बात की आँधी चले
 पा दा सा गा मा
 राह-ए-रहम⁴ हम पे रोशन रहे
 सा रे रे धा मा पा सा
 रोशनी का साथ हम ले चले

 जाने क्यूँ हर नज़र में है
 एक जुनून जो यही कहे
 इस आँधी में भी
 न छोड़ देंगे ईमान ओ यार
 ओ यार
 रंग दे अमन से आसमान
 रंग दे अमन से आसमान
 रंग दे अमन से आसमान
 अमन से आसमान
 रंग दे अमन से आसमान

Pā dā sā re gā
 Dessen ausgedachte Gefühle so schnell wie der
 Wind wären
 Pā dā sā gā mā
 Und die Weise des Mitleids auf uns scheinen liebe
 Sā re re dhā mā pā sā
 Lass uns geführt werden durch das Licht

 Wer weiß warum in jedem Blick
 Eine Besessenheit ist, die immer wieder verkün-
 den würde
 Und zwar selbst im größten Aufruhr
 Wir werden niemals unsere Rechtschaffenheit
 aufgeben, o Freund
 O Freund
 Gib dem Himmel Farbe durch Frieden
 Gib dem Himmel Farbe durch Frieden
 Gib dem Himmel Farbe durch Frieden
 Durch Frieden dem Himmel
 Gib dem Himmel Farbe durch Frieden

¹ पहरा = पहर Pahar : indische Zeiteinheit, umfasst drei Stunden; der Tag hat insgesamt acht ; der erste Pahar beginnt um sechs Uhr morgens; पहरा pehra: Wachposten, Wache, Bewachung, Gewahrsam

² A Sehra (सेहरा, |سہرا|) is a headdress worn by the groom during Indian weddings; cf./ vgl.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Sehra>

³ घड़ना= गढ़ना herstellen formen sich ausdenken

⁴ رَاحِمٌ ; رَحمٌ = Mitleid, Erbarmen, Mitgefühl – رَحمٌ = رَحمَان رَاحِمٌ = barmherzig